

世界经典儿童小说·故事珍藏文库

王子与贫儿

THE PRINCE AND THE PAUPER



□ 新世纪出版社 □

王子与贫儿

[美]马克·吐温/著

李丹青 译



□ 新世纪出版社 □

目 录

第 一 章	王子与贫儿出世	1
第 二 章	汤姆的早期生活	3
第 三 章	汤姆与王子相遇	9
第 四 章	王子灾难的开始	19
第 五 章	汤姆成了王子	25
第 六 章	汤姆受训	35
第 七 章	汤姆的第一次御餐	45
第 八 章	御玺的问题	50
第 九 章	河上盛况	54
第 十 章	王子落难	58
第 十 一 章	在市政厅	70
第 十 二 章	王子和他的救星	77
第 十 三 章	王子失踪	93
第 十 四 章	老王驾崩——新王登基	100
第 十 五 章	汤姆当国王	116
第 十 六 章	国王用餐	132

第十七章	疯子一世·····	137
第十八章	王子与游民·····	152
第十九章	王子与农妇·····	163
第二十章	王子与隐士·····	171
第二十一章	亨顿救驾·····	180
第二十二章	诡计的牺牲品·····	187
第二十三章	王子成了囚犯·····	194
第二十四章	脱逃·····	200
第二十五章	亨顿府·····	205
第二十六章	受到否认·····	216
第二十七章	在狱中·····	222
第二十八章	牺牲·····	236
第二十九章	去伦敦·····	241
第三十章	汤姆的进步·····	244
第三十一章	出巡受贺·····	248
第三十二章	加冕大典·····	256
第三十三章	爱德华当国王·····	272
结局	公正与赏罚·····	283

引 言

我将坐下来写一个故事。这个故事是从别人那儿听来的，他又从他父亲那儿听来的，他父亲又是从他的父亲那儿听来的。如此一代一代往上追溯，时间往前推，再往前推，直到 300 百年前或更早，这个故事就这样一代一代地传了下来。这个故事也许是一段真实的历史，也许是一段离奇的传说；也许发生过，也许没有发生过，但有可能发生；也许从前那些聪明而有学识的人相信这个故事，也许只有头脑简单，没有受过多少教育的人才喜欢它，相信它。

第一章

王子与贫儿出世

16世纪第二个25年中的一个秋日，古老的伦敦城里有一个谁也不想要的男孩在一个叫坎迪的穷人家里出生了。同一天，在一个富有的名叫都铎的家庭也有一个男孩出生，但他却受到了不仅是他的家庭，而且是全英国人的欢迎。大家都如此渴望着他，期待着迎接他，为他祈祷。当他真的降临人世时，全国人民欣喜若狂，就连原本只是稍稍相识的人见了面都相互拥吻，高兴地流出了眼泪。每个人，不论贫富贵贱都放假设宴庆祝，载歌载舞，好不快活，这样的情景一连持续了好几天。白天，伦敦城里家家户户的阳台和屋顶上旗帜飘扬，街上到处是壮观的游行队伍；夜晚，街头巷尾篝火冲天，旁边总围着一群欢庆的人们。举国上下只谈论一个话题，那就是，那个浑身包裹着绫罗绸缎的新

生儿——威尔士王子爱德华·都铎。然而，他本人却对这一切一无所知，也根本没在乎那些大臣贵妇们正关注他、伺候他。而另一个叫坎迪的男孩却浑身裹着破破烂布，除了为他的到来感到发愁的这家穷人之外，再没有人谈起他。

第二章

汤姆的早期生活

让我们跳过几年来讲这个故事吧。

伦敦城已有 1500 年的历史，而且在那个时代已经相当不错了。它有十万人口，有人说比这个数字还要多。伦敦的街道十分狭窄，弯弯曲曲而且很脏，在离伦敦桥不远处坎迪家住的那个地方尤其如此。那些房子是木头砌的，第二层比第一层突出一点，第三层又比第二层突出一些，这样楼越往上砌上面就越大。房屋的构架是由坚实的木头交叉钉起而成，然后用固体材料填充，外糊一层灰泥。那些木架子被房子的主人根据各自的喜好漆成了红、蓝或黑色，使得这些房子颇为中看。窗子都很小，都嵌上了菱形的小玻璃，像门一样朝外开着，上面的栓子也和门上的差不多。

汤姆的家在布丁巷外一个名叫垃圾院的小胡同

里。这个小胡同又窄又破，岌岌可危，然而却住有几户穷人家。坎迪一家挤在三楼，房子的一角有一架也算是床的东西是父亲和母亲的。但是汤姆，连同他奶奶和两个姐姐贝特和楠恩，都不受任何限制，因为所有的地板都是他们的，想睡哪儿就睡在哪儿。有那么一两床破烂不堪的毯子和几捆又旧又脏的稻草，但这也不能算是床，因为这些都是没有收拾过的，每到早晨它们就被踢成一大堆，到晚上睡觉的时候才会被稍稍整理一下。贝特和楠恩是一对十五岁的双胞胎，她们衣衫褴褛，十分肮脏而且很无知，但心肠很好，像她们的妈妈。而这家的父亲和奶奶却是一路货色，只要有可能，他们都会喝得烂醉；他们相互争斗而且还与任何妨碍他们的人过不去。无论他们醉了还是没醉，诅咒是他们的家常便饭。父亲约翰·坎迪是个小偷，他妈妈是个乞丐，他们把孩子都养成了叫化子，但还没来得及教会他们偷东西。这群乱七八糟的穷人堆里还住着一位好心的老神父，叫安德鲁，国王曾打发了几个小钱把他从家里赶了出来。他和其他人并不相同，他常把大院里的孩子们叫到一边偷偷地给他们一点良好的教育。安德鲁神父教了汤姆一点拉丁文、阅读和写作。他本来也想教他姐姐，但是不成，因为她们害怕其他伙伴们笑话，那些人当然不能忍受她们知道这样稀奇古怪的东

西。

整个垃圾院都挤满了像坎迪家一样的家庭。酗酒、暴力和争吵差不多每晚都有，几乎通宵达旦。在那里头破血流就像饥饿一样平常。然而小汤姆过得还算愉快，事实上这种日子很难受，只是他不觉得而已，因为所有的男孩都过着这样的生活，所以他认为这便是理所当然的舒适生活了。每当晚上空手回家时他就知道父亲首先会咒骂他，揍他一顿，然后他奶奶又会同样给他一顿，而且更加利害。他还知道他那饿得要命的妈妈总会偷偷地溜到他身边，把省下来的一点可怜的面包屑或是面包皮什么的给他吃，也不管可能会被丈夫发现而遭到一顿毒打。

不，汤姆的日子过得够好的了，尤其是到了夏天的时候。由于禁止乞讨的法律十分严格，惩罚也特别重，他一般只讨到足够自己需要的东西就行了。这样一来他便有许多时间听安德鲁神父讲关于巨人、仙女、小矮人、妖魔鬼怪、被施了魔法的城堡和了不起的国王和王子的故事。他的小脑袋瓜里开始充满了这些美妙的东西。许多个夜晚，他躺在单薄而又难闻的稻草上，在黑暗中展开想象的翅膀，津津有味地给自己展现出王子在豪华的王宫里生活的情景。这时他便全然忘记了疲倦、饥饿和疼痛。后来他居然萌生了一个念头，并且对

此日思夜想，那就是要亲眼见王子一面。他有一次曾对垃圾院的伙伴们说了这个愿望，却被他们毫不留情地嘲笑了一番，从此他就宁愿把这事搁在心里。

他常常读神父的那些书，叫他解释，然后再渲染一番。他的梦与他所读到的这些书自然使他一点点地变了。他想象中的人们如此美好，以致于他对自己破烂的衣衫和肮脏的一身十分讨厌，总希望能穿得更好更干净一些。他仍和从前那样很开心地在泥地里玩，但当他在泰晤士河畔打水玩时，却发现了这种游戏另外的价值，那就是自己还可以得到清洗。

汤姆总能在契普赛德的五月柱周围或在集市上看到一些事情发生。有时军队把那些众所周知的倒霉的犯人从陆路或水路押往伦敦堡，他和其他的伦敦人偶尔也见到过几次。有一天他还看到了可怜的安·阿斯丘和三个男人在史密斯费尔德的火刑柱上被烧死，当时一个前任主教还为他们布道来着，但他们却根本没有兴趣听。是的，总的来说汤姆的生活还是丰富多彩的。

对王子生活的了解和向往渐渐地对汤姆产生了强烈的影响，他开始有意无意地扮演起王子的角色来。他的言谈举止和注重礼节使他变得与众不同，具有宫廷派头，这令他的小伙伴们对他钦佩万分，同时也觉得

十分好玩。随着汤姆的影响力一天天增强，他们对他也逐渐产生了某种敬意，把他看作高一等的人。看起来他知道得真多呀！他居然能做出、说出这么棒的事情！他还那么地深沉而聪明！汤姆的一言一行被小伙伴们传给了大人们听，使得他们也开始谈论起汤姆·坎迪来。他被当作最聪明、最了不起的人，大人们也向汤姆请教他们遇到的难题，并常常因他解决问题的才智而感到惊讶。除了他的家人对他一无所知外，所有知道他的人都把他视为心目中的英雄。

没过多久，汤姆竟悄悄地组织了一个小朝廷！他在那里当王子，他那些特别要好的朋友就当门卫、大臣、武官、侍从、宫女或王家的成员。每天，这个假扮的王子就被他从书本里照搬来的那套礼节迎接着；每天，这个虚拟王国的“重大事情”都在王室委员会上被讨论着；每天，这个假扮的国王都对他想象中的陆军和海军颁发诏令。

然后他又穿得破破烂烂地去讨他的铜板，吃他的面包屑，照常挨打受骂，仍然躺在那堆难闻的稻草上继续作空洞的美梦。然而他骨子里想见到真王子的渴望一天比一天强烈，哪怕只是见到一次也行。这个想法最后终于吞没了他心中任何其它的欲望。

在一月的某一天，他像往常一样去乞讨，沮丧地在

铭星巷和小东契普街游荡。他光着脚丫子不停地逛着，感到十分寒冷。食品店橱窗里那些叫人馋得要命的猪肉饼和其他的新花样令他垂涎欲滴——但他一闻就知道这些都是为天使准备的美食——因为他从没有好运能吃上这些东西。天上正下着冰冷的毛毛细雨，阴沉沉的，真是个阴郁的日子。晚上汤姆又累又饿、湿漉漉地回到家中，但他的父亲和奶奶是不会察觉他这狼狈样子的，他们这种人也不可能为之所动，因此他们又毫无例外地揍了他一顿然后叫他去睡觉。有好长一段时间他睡不着，因为他肚子又饿、身上又痛，房子里还不时传来打骂的声音。最后他的思想又游到了遥远而浪漫的地方，那儿有住在大宫殿里珠光宝气的王子和鞍前马后伺候着的仆人。和往常一样，他又梦见自己成为了王子，他这样想着想着就睡着了。整个晚上，王宫里的光辉一直照耀着他。在明亮的灯光中，他闻着馨香，听着醉人的音乐，在穿得金光闪闪并为他频频让路的大臣、宫女之间走动着，对这儿微笑一下，对那几点点他尊贵的头。

当他早晨醒来看到身边可怜的境况时，美梦更加衬托出周围的寒酸，随之而来的便是痛苦、伤心和眼泪。

第三章

汤姆与王子相遇

汤姆饿着肚子醒来，又开始了游荡，心里一直想着他那辉煌的美梦。他在城里四处逛着，没留神自己走到了哪里或身边发生了什么事。人们碰撞着他，有些人还对他粗声粗气地说话，但对这个正在沉思的男孩来说这一切都似乎不存在。他走着走着，发现自己到了坦普尔门，一个他从没有到过离家这么远的地方。他停下脚步，想了一会儿，然后又开始沉思起来。他继续往前走着，越过了伦敦的外墙。斯特兰德大街当时已不是乡村大道，而自成为了一条街道，街的一边有一排排紧密相连的建筑物，另一边则是稀稀拉拉的几幢大厦。这些大厦曾是富豪们的宫殿，宽阔而美丽的庭院一直伸到河边，如今这些地方密密麻麻地建着砖石房子。

汤姆后来又到了查林庄。他靠着一个美丽的十字碑休息了一会——那是由一个从前丧失了亲人的国王建造的，然后沿着这条寂静而可爱的街道继续走下去，经过了红衣大主教庄严的大厦，又走向一个更加富丽堂皇的宫殿——西敏寺。汤姆好奇地盯着这个硕大的砖石建筑，那宽阔的两翼，令人生畏的堡垒和塔楼，气派的大石门，还有那镀金的大门护栏和一排花岗岩狮子以及其它象征着英国王室的威严的标志。不错，这儿就是国王的宫殿。他那颗渴望的心最终能得到满足吗？要是老天愿意开眼的话，难道他会不想见活生生的王子吗？

镀金大门的每一边都立着一个活雕像，也就是一个笔直、严肃、带有武器的门卫，他们纹丝不动，从头到脚都套着闪闪发光的盔甲。在相当的距离之外，有许多乡下和城里人在等候机会看一眼王室的成员。豪华的马车、坐在里面的贵人以及车外神气的侍从正从皇家围墙的其他几个大门里出出进进。

可怜的衣服褴褛的小汤姆慢慢地向前移动，并小心翼翼地越过了门卫。他的心怦怦直跳，心中的期望也越来越大。突然，他穿过镀金的栏杆看到了里面的情景，这使他差点叫出声来。他看到里面有一个标致的男孩，户外的活动使他变得十分黝黑健壮。他的衣

服全是绫罗绸缎，上面镶嵌着闪闪发光的珠宝。他腰间佩戴着镶有珠宝的剑和匕首；脚上穿着雅致的小短靴，红色的鞋跟；头戴一顶深红色的帽子，一颗大宝石紧紧固定着下垂的羽毛，显得十分活泼。他身边围着许多穿戴不凡的绅士——毫无疑问是他的随从。啊，他就是王子——一个真正的王子！一个活生生的王子！——肯定没错。这个贫儿终于实现了他的心愿！

汤姆的呼吸由于激动而变得短促起来，他的眼睛也由于惊喜而瞪得老大。他忘记了其它一切事情，脑子里只有了一个念头：接近王子，好好地看看他！他还没来得及想要做什么，脸就靠在大门的栏杆上了。一个士兵立刻粗鲁地把他揪起来，扔进了那堆目瞪口呆的人群中，吼道：“放老实点，小叫化子！”惹得大家一阵哄笑。然而，里面的小王子却冲了过来，满脸通红，眼里闪着怒火，大声喝道：“你竟敢对一个可怜的小孩这样说话！你竟敢这样对待父王最卑微的国民！开门，让他进来！”

你真该看看那群变化无常的人赶忙摘帽子的情景；你真该听听他们的呼声：“威尔士王子万岁！”

士兵们马上举戟致敬，然后把门打开，又致敬，眼睁睁看着穿碎片衣服的穷“王子”和无限富贵的王子手拉手走进了大门。

爱德华·都铎说：“你看起来又累又饿，肯定受了不少委屈，跟我来吧。”这时有五六个侍从冲上前，无疑是想阻拦——也不知他们为什么要这样做。只见王子把手一挥，他们便闪开了，并且像门卫一样，在原地站着不动。爱德华把汤姆带到了宫殿里一间他的私房里，随着他一声招呼，食物马上被送了上来，这情景汤姆只在书上才见过。风度翩翩、娇美可爱的小王子打发走所有的侍从，好使他卑贱的小客人不至于当着他们的面感到难为情。在汤姆吃那些食物的时候，他坐到旁边问道：

“你叫什么名字，小孩？”

“汤姆·坎迪，殿下。”

“这个名字真奇怪。你住在哪儿？”

“在城里，启禀王子，布丁巷外的垃圾院。”

“垃圾院！这真的又很奇怪。你有父母吗？”

“我有父母，殿下，还有一个奶奶，但她对我无关紧要——如果这样说有罪的话，请上帝宽恕我——还有两个同胞姐姐：楠恩和贝特。”

“那么我想你奶奶对你不好吧？”

“她对谁都不好，启禀殿下。她的心眼很坏，成天干坏事。”

“她是不是虐待你了？”